

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX 1. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 600 du 4 décembre 1953

- 1 - La Suisse à l'étranger - Un reportage tourné à Moscou: le nouveau ministre de Suisse en URSS, M. Edouard de Haller, remet ses lettres de créance à M. Tarasov. (20 m.)
- 2 - Colombophilie - Les plus beaux spécimens de la 23ème exposition suisse de pigeons à Berthoud. (35 m.)
- 3 - Vie militaire - La PA a fait exploser à Genève-Cologny, pour la première fois en Suisse, deux barils de napalm. (26 m.)
- 4 - Librairie lacustre - 3000 parmi les plus beaux livres édités en Suisse sont exposés, à bord du bateau "Linth", dans la rade de Zurich. (22 m.)
- 5 - Souplesse... - Une captivante démonstration de jiu-jitsu pendant un cours international pour agents de police à Macolin. (56 m.)

Titres etc. 17 m.

Métrage: 176 m.

Communiqué Nr. 600 vom 4. Dezember 1953

- 1 - Die Schweiz im Ausland - Ein Sonderbericht aus Moskau: der schweizerische Gesandte, Edouard de Haller, bei der Ueberreichung seines Beglaubigungsschreibens. (20 m)
- 2 - Taubenschönheit - Schönes und amüsantes Federvolk an der 23. Schweizerischen Taubenausstellung in Burgdorf. (35 m)
- 3 - Militärisches - Der Luftschutz übt in Genf zum ersten Mal mit einer Napalm-Bombe. (26 m)
- 4 - Seefahrende Bücher - 3000 der schönsten Bücher schweizerischer Verleger auf der vorübergehend zum Ausstellungsschiff gewordenen "Linth" im Zürcher Seebecken. (22 m)
- Selbstverteidigung - Fesselnde Demonstrationen aus einem internationalen Jiu-Jitsu-Kurs für Polizisten in Magglingen. (56 m)

Titel usw. 17 m.

Länge: 176 m.

Comunicato No. 600 del 4 dicembre 1953

- 1 - La Svizzera all'estero - Servizio speciale d'oltrecortina: il nuovo ministro di Svizzera a Mosca, de Haller, presenta le credenziali al vicepresidente del soviet supremo d'URSS. (20 m)
- 2 - Colombofilia - I più tronfi e pettoruti esemplari dell'esposizione svizzera di piccioni a Burgdorf. (35 m)
- 3 - Militaria - La PA ha fatto esplodere a Ginevra, per la prima volta in Svizzera, 400 kg del terribile napalm, per studiarne i disastrosi effetti. (26 m)
- 4 - Libreria lacustre - Tremila Libri d'editori nostri, esposti nella rada di Zurigo. (22 m)
- 5 - Sapersi difendere - Una realistica dimostrazione d'autodifesa, al corso internazionale di jiu-jitsu a Macolin. (56 m)

Didascalie ecc. 17 m.

Metraggio: 176 m.

1 - Die Schweiz im Ausland - Diese Aufnahmen aus dem Kremel in Moskau, die uns mit einiger Verspätung erreichen, zeigen den neuen schweizerischen Gesandten in der Sowjetunion, Edouard de Haller, der am 28. Oktober zur Ueberreichung seines Beglaubigungsschreibens empfangen wurde, / und zwar vom Vizepräsidenten des Präsidiums des Obersten Sowjets, Michael Tarasow. / In Herrn Tarasows Begleitung befanden sich ein Delegierter des Ausserministeriums der Sowjetunion, Zorin, und der Sekretär des Präsidiums des Obersten Sowjets, Pegow. Minister de Haller stellte nach der höflichen Begrüssung den russischen Persönlichkeiten die Mitglieder unserer Gesandtschaft vor. /

2 - Taubenschönheit - An der Schweizerischen Taubenausstellung in Burgdorf, an der sich rund 400 Aussteller beteiligten, haben 3000 Bewerberinnen, sanft wie die Tauben, auf den Richterspruch in einer Schönheitskonkurrenz gewartet, in der nach sehr objektiver Prüfung ein Lockentaubenpaar unter seinesgleichen den Sieg davontrug, / und darüber natürlich sehr stolz war, / während es bei den Wiener Hellstörchen trotz sehr guter Bewertung gegenseitige Vorwürfe absetzte. / Was die Amsterdamer Ballonkröpfer betrifft: ihr überaus gut entwickeltes Selbstbewusstsein hätte auch bei kleinerer Punktzahl keineswegs gelitten. / Ein englisches Perückenpaar fand die Gesellschaft mit gewöhnlicheren Vögeln äusserst shocking, / während die einfache Militärbrieftaube, die einen Flugrekord von Basel, 658 km, innehat, mit begreiflicher Missbilligung auf den frivolen Cancan der zierlichen Pfauentauben herabsah. /

3 - Militärisches - In Cologny bei Genf übt der Luftschutz mit einer furchtbaren Waffe, dem Napalm. / 400 Liter des verheerenden Stoffes explodieren im Erdgeschoss - fast im gleichen Augenblick brennt das ganze Haus. / Die Luftschutz-Soldaten kämpfen hier zum ersten Mal gegen einen Napalm-Brand. / Unter den Beobachtern: der Chef der Luftschutzeinheiten, Oberstbrigadier Münch, / und Oberstdivisionär Wey, Chef der Territorialtruppen. Nach dem Kampf gegen das Feuer, die Rettung der Leute aus dem Luftschutzkeller, der standgehalten hat, / und das Niederlegen der schwankenden Mauern, wie in den Ruinenstädten der Kriegsländer. /

4 - Seefahrende Bücher - Mögen die anderen Schiffe den Winter in der Werft verschlafen -- die "Linth" hisst neue Segel / und fährt am schönsten Novembersonntag mit Posaunenklang nach Zürich, / wo sie festlich empfangen wird. / Sie bringt gute Fracht: 3000 der schönsten Bücher schweizerischer Verleger - eine Weihnachtsausstellung, in der man nach Herzenslust stöbern, wägen und geniessen darf. / Das Oberdeck gehört den Kindern - welches Fest, auf dem Bücherschiff nach den fernen Ländern des Märchens, nach den lockenden Küsten des Abenteuers zu fahren! /

5 - Selbstverteidigung - Polizisten aus Frankreich, Deutschland, Oesterreich und der Schweiz lernten in einem Jiu-Jitsu-Kurs in Magglingen, dass man verstehen muss, sich aus jeder Lebenslage auf jede erdenkliche Art fallen zu lassen. / Nach diesen wichtigen Anfangsübungen wird die Abwehrtaktik vorgeführt: Jiu-Jitsu ist, im Gegensatz zum Judo, eine Kampftechnik mit schmerzlichen Griffen. / Der Angreifer erlebt zu seiner Verblüffung, dass sein Schwung zu Gunsten des Verteidigers ausgenutzt wird. Nun hat er genug, bewaffnet sich mit einem Knebel / - und ist übler dran, als zuvor. / Mit dem Messer wird er sich rächen / -- aber die Waffe entgleitet seiner schmerzenden Hand, und einer der raffinierten Transportgriffe hebt ihn hinweg. / Ein Stuhl versagt ebenfalls als Waffe. / "Die sanfte Kunst", heisst Jiu-Jitsu; aber wer in ihr Netz gerät, hat nichts zu lachen: sie verfügt über betäubenden, ja tödlichen Griffen, / und wer entrinnen will, sieht sich flugs überwältigt und schmerzvoll fixiert. / So werden wir Zeugen, wie Zivilisten / einen Polizisten abführen. / Den fleissigen Schülern gerät nicht sofort alles wie den Meistern - es braucht lange Uebung, bis man ein Feuerwerk von Würfen entfalten kann, wie die Kursleiter sie beherrschen. /

1 - La Suisse à l'étranger - Arrivées en Suisse avec quelque retard, ces prises de vues de Moscou montrent le nouveau ministre de Suisse en URSS, M. Edouard de Haller reçu au Kremlin le 28 octobre, à l'occasion de la présentation de ses lettres de créances. / Il est accueilli par le Vice-Président du Présidium du Soviet Suprême, / M. Michael Tarasoff. M. Tarasoff est accompagné par un délégué du ministère des affaires étrangères de l'Union soviétique, M. Zorine, et par le Secrétaire du Présidium du Soviet Suprême, M. Pegoff. Après les congratulations d'usage, M. de Haller a présenté aux personnalités russes participant à la réception, le personnel de notre légation. /

2 - Colombophilie - A l'exposition suisse de pigeons de Berthoud, quelque 3.000 concurrents, représentant environ 400 exposants, se sont prêtés sans broncher aux formalités indispensables imposées par le jury, qui, selon un canon de beauté rigoureux, a accordé la victoire à un couple de frisés milanais, doux comme des agneaux / mais fiers comme des coqs. / Quant à ces hauts-volants de Vienne, ils semblent supporter assez mal leur défaite. / Le boulant d'Amsterdam a trop bonne opinion de lui-même pour qu'un point de plus ou de moins lui fasse baisser la tête. / Quant au capucin anglais, drapé dans sa dignité, il se refuse à se commettre avec la foule des profanes. / Le plus remarqué pourtant, a peut-être été cette modeste estafette militaire, pigeon-voyageur détenteur du record Vienne-Bâle: 658 km. Et ce ne sont pas les frousfrous provoquants du frivole queue-paon qui lui jettent de la poudre aux yeux. /

3 - Vie militaire - A Cologny, près de Genève, la P.A. s'exerce au napalm. / Une charge de 400 litres explose dans la ruine de Port-Tunnel, immédiatement transformée en brasier. / Pour la première fois notre P.A. engage le combat contre le redoutable napalm. / Parmi les observateurs, le chef de la P.A., colonel-brigadier Minch, et le colonel divisionnaire Wey, chef des troupes territoriales. Après la lutte contre l'incendie, c'est le sauvetage des "habitants", réfugiés dans la cave-abri, qui a magnifiquement résisté, / et l'abattage des derniers pans de mur menaçants, tout comme dans les ruines des villes détruites par la guerre. /

4 - Librairie lacustre - Toute la flotte helvétique peut bien hiverner sur ses amarres, / la "Linth", elle, a hissé le grand foc / et par un magnifique dimanche de novembre vogue vers Zurich. / Elle y est impatiemment attendue. / Elle... et sa cargaison: 3.000 des plus beaux ouvrages des éditeurs suisses, publiés dans les trois langues et destinés à une exposition de Noël qui permet à chacun de s'initier à son gré aux joies secrètes du bouquinisme. / Le pont supérieur est réservé aux enfants: tous embarquent sans hésiter pour quelque croisière merveilleuse aux rives enchantées du rêve, au souffle capricieux d'une imagination enthousiaste. /

5 - Souplesse... - Policiers de France, d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse ont appris, grâce au cours de jiu-jitsu de Macolin, qu'en toute circonstance de la vie, en toute chose, il faut considérer la chute. / Savoir tomber est essentiel pour savoir un jour se défendre. Contrairement au judo, le jiu-jitsu est une technique de lutte à prises douloureuses. / L'agresseur déchante vite lorsque son élan même tourne à l'avantage de sa victime. S'il recourt à la matraque, / c'est lui qui souffrira. / Quant au couteau, c'est un argument qu'il faut savoir tenir, / et ne pas laisser glisser d'une main grimaçante. Il est des prises raffinées qui vous soulèvent littéralement. / Entre chaise et tête, il y a toujours place pour une prise. / "L'art de la douceur", c'est le nom du jiu-jitsu. Pour celui qui le subit, ce nom ne prête pas à rire. S'il est des prises cruelles, il en est d'infatigablement mortelles, / et qui veut s'y soustraire par la fuite est tout de suite plaqué par la douleur. / Où l'on voit les "malfaiteurs" / emmener le policier. / Le disciple n'est pas toujours aussi habile que le maître, mais le jiu-jitsu est œuvre de patience et un jour viendra où l'élève sera maître à son tour. /

1 - La Svizzera all'estero - Il Cine Giornale Svizzero ha ottenuto da Mosca un primo, raro servizio speciale d'oltrecortina, giuntoci con comprensibile ritardo: il nuovo ministro di Svizzera nell'URSS, Edouard de Haller, si recava, il 28 ottobre, al Cremlino, presentare le credenziali ai dirigenti comunisti. / Malato, Voroscilev, era accolto dal vicepresidente del soviet supremo: Michele Tarasov. / Accanto a Tarasov erano il delegato del ministero degli esteri dell'Unione Sovietica, Zorin, e il segretario del presidio del soviet supremo, Pegow. Il ministro de Haller, dopo il ceremoniale d'uso, ha presentato alle personalità sovietiche presenti, i membri della nostra legazione di Mosca. /

2 - Colombofilia - Oltre quattrocento gli allevatori presenti e tremila i concorrenti alla mostra nazionale svizzera di colombofilia a Burgdorf: tutti in trepida attesa del risultato del concorso di bellezza. L'arricciato milanese e sua moglie - una vera colomba, dicono sono i favoriti. / I giudici li proclamano infatti coppia ideale dell'anno! / Un sasso in pincionaia ha provocato un elegante duello fra i due alteri viennesi. / Colombina d'Amsterdam - più piume che voce - ha aperto il dizionario della modestia agli aggettivi tronfio e pettoruto. / I cappuccini inglesi si tengono lontani dal popolo minuto dei domestici pennuti: i loro antenati abitavano la torre di un nobile castello. / Cristoforo... colombo viaggiatore dell'esercito, detiene il primato di volo Vienna-Basilea: con 658 chilometri sotto le ali può disprezzare il frivolo cancan di chi si prende già per pavone. /

3 - Militaria - A Cologny presso Ginevra, la Protezione Antiaerea studia gli effetti del terribile napalm. / 400 litri esplosi a pianterreno hanno in un attimo incendiato tutta la casa. / La P.A. svizzera combatte per la prima volta quest'arma usata in Corea. / Fra gli osservatori il capo della P.A., colonnello brigadiere Münch; / il divisionario Wey, capo della territoriale. Mentre si lotta contro il fuoco, le squadre speciali corrono al salvataggio dei soldati scesi nel rifugio e incolumi. / Che nessun focolore del mondo debba mai conoscere gli effetti disastrosi della nuova terribile arma di guerra! /

4 - Libreria lacustre - Cadan pure in letargo nelle rade invernali, i battelli. / La "Linth" ha alzato il gran-ficco. / Naviga, nella più bella domenica di dicembre, fanfara in prua, verso Zurigo. / Festosa all'accoglienza, letto l'imbarco. / Gli argonauti dell'editoria nostra, con un carico di tremila libri, vello d'oro delle pubblicazioni culturali d'ogni nostra regione linguistica. Qui si affonda nei libri, si naviga nelle più belle letture. / Il ponte superiore è riservato ai bambini: il battello mostra è pronto a salpare verso paesi di fiaba, verso isole di meravigliose avventure. /

5 - Sapersi difendere - Poliziotti di Francia, Germania, Austria e Svizzera seguono alla scuola federale di ginnastica di Macolin, un corso di jiu-jitsu. Prima cosa da imparare: saper cadere, come in ogni sport. / Dopo questa fase preliminare di capitomboli e piroette, bisogna assimilare la tattica difensiva: il jiu-jitsu è, al contrario dell'artistico judo, una tecnica di lotta con prese dolose. / L'assalitore scopre con sorpresa che il suo slancio è sfruttato, per difendersi, dalla vittima. Per farla finita s'arma di randello; / ma si ritrova, puntualmente, a terra! / Il pugnale lo vendicherà di certo: / l'arma gli scivola invece dalla mano dolorante; con raffinata arte, infine lo porta via di peso, stroncato. /

Neppure la sedia spaccherà la testa al judoka. / "Dolce arte" chiamano il jui-jitsu: chi ne fa la prova, cambia subito parere. E' una lotta che conta prese dolorosissime, persino mortali, se lo si vuole. / Immobilizzati, ogni gesto di rivolta è uno spasimo atroce./ Dai capelli all'alluce v'è sempre posto, / nel jiu-jitsu, per una presa. / Ai diligenti scolari non tutto riesce a puntino come ai maestri: ma - è pure un detto giapponese - con la diligenza s'imparano anche i cazzotti: a darli e a pigliarli!//

* * *